

Annex – Anti Corruption Contract Clause
Приложение – Статьи договора о противодействии коррупции

Anti Corruption Contract Clause	Статьи договора о противодействии коррупции
<p>1. Supplier and any natural or legal persons Supplier uses for the Deliverables in connection with the Agreement, including employees, agents, consultants, contractors and subcontractors shall:</p> <ul style="list-style-type: none">a. not offer, promise, give, request or receive any bribes or other corrupt payments, including in relation to any public official;b. not intentionally or by negligence do anything likely to cause Supplier or Buyer or any of its direct or indirect shareholders directors, officers or employees to be in breach of all applicable law relating to bribery and corruption (herein after jointly referred to as “Applicable Law”) including<ul style="list-style-type: none">i) applicable local anti-corruption lawii) applicable extraterritorial anti-corruption law including but not limited to the UK Bribery Act; and the US Foreign Corrupt Practices Actc. maintain throughout the term of this Agreement a programme designed to ensure compliance with Applicable Law, including the implementation of an education and training programme and other measures reasonably calculated to prevent and detect violations of Applicable Law;d. declare any direct or indirect ownership interest in the Supplier held or controlled by or for the benefit of any Public Official or any immediate relatives of that Public Official (this does not apply to owners of floated shares of a publicly listed company).e. disclose to Buyer whether any Public Official is employed by the Supplier and will notify the Buyer promptly if this changes or will change.f. at all times during the term of the Agreement and for a period of not less than five years thereafter, in relation to	<p>1. Поставщик и любые физические или юридические лица, привлекаемые Поставщиком для выполнения обязательств по Договору, включая их сотрудников, агентов, консультантов, подрядчиков и субподрядчиков:</p> <ul style="list-style-type: none">a. не должны предлагать, обещать, давать, требовать или получать взятки или иные коррупционные платежи, в том числе любому государственному должностному лицу;b. не должны, намеренно или по небрежности, совершать действия, которые могут привести к нарушению Поставщиком или Покупателем или любым из их прямых или косвенных акционеров, директоров, должностных лиц или сотрудников, законодательства по борьбе с взяточничеством и противодействию коррупции (далее «Применимое законодательство»), в том числе:<ul style="list-style-type: none">i) Закон о противодействии коррупцииii) применимое экстратерриториальное законодательство о борьбе с коррупцией, включая, но не ограничиваясь этим, Закон о борьбе с взяточничеством в Великобритании и Закон США о коррупции за рубежом;c. должны в течение всего срока действия настоящего Договора выполнять программу действий по обеспечению соблюдения Применимого законодательства, включающую в себя внедрение программы по подготовке и обучению и использованию других целесообразных мер по предупреждению и выявлению нарушений Применимого законодательства;d. должны сообщать о том, что у государственного должностного лица или его близкого родственника имеется прямой или косвенный имущественный интерес/контроль в компании Поставщика (данное требование не относится к держателям акций компании, зарегистрированной на фондовой бирже);e. должны сообщать Покупателю о том, является ли Поставщик сейчас или становится в будущем работодателем какого-либо государственного должностного лица, и незамедлительно уведомлять Покупателя о любых изменениях в таких отношениях;f. должны в течение всего срока действия настоящего Договора и не менее последующих пяти лет обеспечивать надлежащий учет

Annex – Anti Corruption Contract Clause
 Приложение – Статьи договора о противодействии коррупции

<p>money and/or funds received under this Agreement, properly and accurately maintain in its books and records relevant information about amount, purpose and recipient, third party receipts and invoices in accordance with applicable law and internal procedures.</p> <p>g. confirm in writing at the completion of the term of the Agreement or on request that Supplier has complied with Applicable Law and the anti-corruption provisions of the Agreement;</p> <p>h. only be paid by Buyer by wire transfer or other traceable instrument to a bank account in Supplier's name in the country where Supplier is incorporated or the country where the Deliverables were provided;</p> <p>i. promptly notify Buyer of any allegation of fraud, bribery or corrupt or unlawful practices made against Supplier in court, arbitration or administrative proceedings, or if any investigation is commenced in respect of such allegations at any time during the term of this Agreement;</p> <p>j. in the event that Buyer has a reasonable suspicion that a breach of Applicable Law may take or has taken place, cooperate in good faith with Buyer and its representatives in determining whether such a violation has occurred;</p> <p>k. during the term of the Agreement and for a period of five years after the completion or termination of the Agreement the Buyer shall upon request be entitled to perform audits at Supplier's premises or sites and/or at Buyer's premises or sites regarding Supplier's proper fulfilments of the Agreement as regards pricing and invoicing, quantity and quality of the Deliverables and related processes, Confidential Information, IT and premises security, Personal Data protection and the Supplier Code of Conduct. Such audit shall be performed, subject to advance notice of seven (7) business days. Buyer shall be entitled to perform special audits with one (1)</p>	<p>денежных средств, полученных по настоящему Договору, в своих бухгалтерских книгах и иной учетной документации, включая суммы платежей, их назначение и получателя, денежные поступления третьих лиц и счета-фактуры, в соответствии с Применимым законодательством и внутренними процедурами;</p> <p>g. по истечении срока действия Договора или по требованию должны письменно подтвердить соблюдение Поставщиком требований Применимого законодательства и положений настоящего Договора о противодействии коррупции;</p> <p>h. принимать платежи от Покупателя, если только они совершены в безналичной форме или посредством иного отслеживаемого средства платежа на банковский счет Поставщика в стране регистрации Поставщика или в стране доставки Результатов Закупок ;</p> <p>i. должны незамедлительно уведомлять Покупателя о любых обвинениях в мошенничестве, взяточничестве, коррупции или иной незаконной деятельности, предъявленных Поставщику в ходе судебного, арбитражного или административного разбирательства, или в случае проведения расследования по таким обвинениям в любой момент в течение срока действия настоящего Договора;</p> <p>j. в случае возникновения у Покупателя обоснованных подозрений в нарушении (или возможном нарушении) Применимого законодательства, должны добросовестным образом взаимодействовать с Покупателем и его представителями для установления факта такого нарушения;</p> <p>k. Во время и в течение пяти лет после истечения / прекращения действия Договора, Покупатель вправе проводить проверку деятельности Поставщика (как на территории Поставщика, так и на территории Покупателя) на предмет соблюдения им условий настоящего Договора, касающихся цен, выставления счетов, количества и качества оказанных услуг и связанных с ними процессов, конфиденциальной информации, информационной безопасности и охраны территории, защиты персональных данных, кодекса поведения поставщика. Такая проверка может проводиться при условии предварительного уведомления Поставщика за 7 (семь) рабочих дней до ее проведения. Однако, Покупатель вправе проводить специальную проверку с уведомлением за 1</p>
--	---

Annex – Anti Corruption Contract Clause
Приложение – Статьи договора о противодействии коррупции

<p>business days' notice if a distinct incident has given rise to ground for suspicion of Supplier's breach of this Annex.</p> <p>1. audit may only be carried out either by Buyer's staff or by professional third party contracted by Buyer, provided that the contracted third party has entered into confidentiality undertakings reasonably acceptable to Supplier. Buyer shall bear its own cost for audits, unless the audit identifies a breach of the Agreement by Supplier which is not insignificant in which case Supplier shall bear Buyer's cost for the audit.</p> <p>2. If Buyer based on reasonable objective grounds suspects or determines that there has been a breach by Supplier of this Annex, such a breach shall be deemed a material breach of this Agreement and Buyer shall have the right to suspend payments or terminate this Agreement without prejudice to Buyer's rights under this Agreement or at law; and further, where any such breach exposes Buyer to potential criminal liability, suspension and/or termination of the Agreement shall take place immediately upon notification to Supplier notwithstanding any right to remedy such breach that may be contained elsewhere in the Agreement.</p> <p>3. In order to give effect to the above, Supplier shall ensure that any natural or legal person external to Supplier who is supplying Deliverables in connection with the Agreement only does so on the basis of a written contract which secures that such persons undertakes to follow terms and conditions equivalent to those imposed on Supplier in this Annex. Supplier shall however remain responsible for the observance and performance by such persons of these terms and conditions and remain directly liable to Buyer for any breach thereof.</p> <p>4. Supplier shall indemnify Buyer and its direct and indirect shareholders directors (this does not apply to owners of floated shares of a publicly listed company), officers and employees against all losses which they have suffered, including any civil or criminal penalties or fines imposed on any of the</p>	<p>(один) Рабочий день, если случившееся дает основания подозревать Поставщика в нарушении настоящего Приложения;</p> <p>1. Проверка может проводиться только сотрудниками Покупателя или сторонней профессиональной организацией, привлекаемой Покупателем на основе соответствующего договора, при условии, что такая организация заключила соглашение о конфиденциальности на условиях, приемлемых для Поставщика. Все расходы, связанные с проведением проверки, несет Покупатель, кроме случаев, когда проверка выявляет существенное нарушение Поставщиком условий настоящего Договора. В этом случае все расходы, связанные с ее проведением, несет Поставщик.</p> <p>2. Если у Покупателя есть объективные подозрения и свидетельства нарушения Поставщиком требований настоящего Приложения, такое нарушение считается существенным нарушением Договора, и Покупатель вправе приостановить платежи или прекратить действие настоящего Договора без ущерба для прав Покупателя, предусмотренных настоящим Договором или законодательством; кроме того, в случае если любое такое нарушение влечет уголовную ответственность для Покупателя, настоящий Договор будет незамедлительно приостановлен и/или прекращён с момента уведомления Поставщика, невзирая на любое право исправить такое нарушение, которое может быть предусмотрено в других положениях настоящего Договора.</p> <p>3. Для реализации вышеуказанных требований, Поставщик должен гарантировать, что любое физическое или юридическое лицо, привлекаемое Поставщиком для оказания услуг по настоящему Договору, действует исключительно на основании письменного договора, предусматривающего для него ответственность и обязательства, аналогичные тем, которые возложены на Поставщика в соответствии с настоящим Приложением; при этом Поставщик продолжает нести ответственность за соблюдение и выполнение такими лицами данных условий, а также нести прямую ответственность перед Покупателем в случае их нарушения.</p> <p>4. Поставщик обязуется возмещать Покупателю и его прямым и косвенным акционерам, директорам (данное требование не относится к держателям акций компании, зарегистрированной на фондовой бирже), должностным лицам и сотрудникам все убытки, включая любые гражданско-правовые или уголовные санкции или штрафы, понесённые ими в</p>
--	--

Annex – Anti Corruption Contract Clause
Приложение – Статьи договора о противодействии коррупции

<p>above as a result of breach of this Annex by Supplier.</p> <p>5. In this Annex, “Public Official” means, in addition to any wider meaning under any Applicable law:</p> <ul style="list-style-type: none">a. an officer, member or employee of a governmental institution or department (whether executive, legislative or administrative)b. an officer, member or employee of an agency of a governmental institution (including regional governmental bodies, government-controlled business, and international governmental organisations)c. anyone acting in an official capacity for or on behalf of a governmental institution, department, agency or international governmental organizationd. a political party officiale. a candidate to a political or governmental office, or appointee to such an officef. a government officer or employee, whether at the national, state/regional, local, or international levelg. any employee of a state or government-owned business, school, hospital, or other entity.	<p>результате нарушения Поставщиком положений настоящего Приложения.</p> <p>5. В дополнение к любому более широкому определению согласно Применимому законодательству, в настоящем Приложении термин «государственное должностное лицо» относится к:</p> <ul style="list-style-type: none">a. любому должностному лицу, члену или сотруднику государственного учреждения или департамента (исполнительной, законодательной или административной власти);b. любому должностному лицу, члену или сотруднику агентства при государственном учреждении (включая региональные органы государственной власти, государственные предприятия, а также международные правительственные организации);c. лицу, действующему в официальном качестве в интересах или от имени государственного учреждения, органа, агентства или международной правительственной организации;d. официальному лицу политической партии;e. кандидату на политический или государственный пост или лицу, назначенному на такой пост;f. государственному чиновнику или работнику национального, государственного/областного, местного или международного уровня;g. любому сотруднику государственного или казенного предприятия, образовательных учреждений, учреждений здравоохранения и других учреждений.
---	--